

馬太福音第十八章譯文對照

1

【和合本】當時，門徒進前來，問耶穌說：『天國裡誰是最大的？』

【李廣譯本】正當那時，門徒們進前來，問耶穌說：『那麼，在諸天之國裡誰是更大的？』

【呂振中譯本】當那時候，門徒上耶穌跟前來，說：『那麼在天國裡誰是最大的呢？』

【新譯本】那時，門徒前來問耶穌：“天國裡誰是最大的呢？”

【現代譯本】那時候，門徒來問耶穌：『在天國裡誰最偉大？』

【當代譯本】這時，門徒們來到耶穌跟前，問祂說：“在天國裡，誰的地位最高呢？”

【朱寶惠譯本】當時，門徒前來問耶穌說：『天國裡究竟誰為大呢？』

【文理本】維時、門徒詣耶穌曰、在天國孰為大、

【新漢語譯本】就在那個時候，門徒前來問耶穌說：“那麼，（那麼：原文的連詞反映了這問題和上文的關係，可能由於耶穌替彼得交稅，所以引起這個爭論。）天國裡誰最大呢？”

【思高譯本】就在那時刻，門徒來到耶穌跟前說：『在天國裡究竟誰是最大的？』

【牧靈譯本】那時有門徒前來問耶穌：“天國裡誰最偉大？”

【KJV】At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

【NIV】At that time the disciples came to Jesus and asked, "Who, then, is the greatest in the kingdom of heaven?"

【BBE】In that hour the disciples came to Jesus, saying, Who is greatest in the kingdom of heaven?

【ASV】In that hour came the disciples unto Jesus, saying, Who then is greatest in the kingdom of heaven?

2

【和合本】耶穌便叫一個小孩子來，使他站在他們當中，

【李廣譯本】祂便叫一個小孩子來，使他站在他們當中，

【呂振中譯本】耶穌便叫了一個小孩子來，讓他站在他們當中，

【新譯本】耶穌叫了一個小孩子站在他們當中，說：

【現代譯本】耶穌叫了一個小孩子來，讓他站在他們中間，

【當代譯本】耶穌叫了一個小孩子來站在他們當中，然後說：

【朱寶惠譯本】耶穌招呼一個小孩子來，叫他站在他們當中，說：

【文理本】耶穌呼一孩提來、立之眾中、曰、

【新漢語譯本】耶穌叫一個小孩子來，讓他站在他們中間，

【思高譯本】耶穌就叫一個小孩子來，使他站在他們中間，

【牧靈譯本】耶穌叫一個孩子過來，讓他站在門徒們當中，v

【KJV】 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

【NIV】 He called a little child to him, and placed the child among them.

【BBE】 And he took a little child, and put him in the middle of them,

【ASV】 And he called to him a little child, and set him in the midst of them,

3

【和合本】 說：『我實在告訴你們，你們若不回轉，變成小孩子的樣式，斷不得進天國。

【李廣譯本】 並說：『我實在告訴你們，你們若不回轉，且變成小孩子的樣式，斷不得進入諸天之國。

【呂振中譯本】 說：『我實在告訴你們，你們若不回轉，變像小孩子的樣子，斷不得以進天國。

【新譯本】 “我實在告訴你們，如果你們不回轉，變成像小孩子一樣，一定不能進天國。

【現代譯本】 說：『我實在告訴你們，除非你們改變，像小孩子一樣，你們絕不能成為天國的子民。

【當代譯本】 “我確實地告訴你們，除非你們變得像孩童那樣純真，否則就不能進天國。

【朱寶惠譯本】 我切實告訴你們：你們若不回轉，變成小孩子的樣式，斷不能進天國。

【文理本】 我誠語汝、若不轉移如孩提、不得入天國也、

【新漢語譯本】 然後說：“我實在告訴你們，除非你們回轉，變得像小孩子一樣，你們絕不能進天國。

【思高譯本】 說：『我實在告訴你們：你們若不變成如同小孩子一樣，決不能進天國。

【牧靈譯本】 說：“我實在告訴你們，如果你們不能變得和小孩子一樣，你們就進不了天國。

【KJV】 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

【NIV】 And he said: "Truly I tell you, unless you change and become like little children, you will never enter the kingdom of heaven.

【BBE】 And said, Truly, I say to you, If you do not have a change of heart and become like little children, you will not go into the kingdom of heaven.

【ASV】 and said, Verily I say unto you, Except ye turn, and become as little children, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.

4

【和合本】 所以，凡自己謙卑像這小孩子的，他在天國裡就是最大的。

【李廣譯本】 所以，凡自己謙卑像這個小孩子，他在諸天之國裡是更大的。

【呂振中譯本】 所以凡自己謙卑像這個小孩子的，他在天國就是最大的。

【新譯本】 所以，凡謙卑像這小孩子的，他在天國裡是最大的。

【現代譯本】 像這個小孩子那樣謙卑的，在天國裡就是最偉大的。

【當代譯本】 凡真正謙遜像小孩的人，他在天國裡會成為最大。

【朱寶惠譯本】 所以凡自卑像這小孩子的，這人在天國裡就算為大。

【文理本】故自謙如此孩提者、于天國為大也、

【新漢語譯本】所以，誰自我謙卑像這小孩子，誰在天國裡就是最大的。”

【思高譯本】所以，誰若自謙自卑如同這一個小孩，這人就是天國中最大的。』

【牧靈譯本】那謙卑、單純如同小孩子一樣的，就是天國裡最偉大的。

【KJV】Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

【NIV】Therefore, whoever takes the lowly position of this child is the greatest in the kingdom of heaven.

【BBE】Whoever, then, will make himself as low as this little child, the same is the greatest in the kingdom of heaven.

【ASV】Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is the greatest in the kingdom of heaven.

5

【和合本】凡為我的名接待一個像這小孩子的，就是接待我。』

【李廣譯本】並且凡為我的名，接待一個像這小孩子的，就是接待我。』

【呂振中譯本】『凡為我名的緣故接待一個這樣的小孩子的，就是接待我；

【新譯本】凡因我的名接待一個這樣的小孩子的，就是接待我；

【現代譯本】為了我而接待這樣一個小孩子的，就是接待我。』

【當代譯本】有人為了我的緣故，接待這樣的一個門徒，就是接待我了。

【朱寶惠譯本】凡為我的名義，接待一個這樣小孩子的，也就是接待我；

【文理本】凡以我名接一如是孩提者、即接我、

【新漢語譯本】“無論誰因我的名接待一個這樣的小孩子，就是接待我；

【思高譯本】『無論誰因我的名字，收留一個這樣的小孩，就是收留我；

【牧靈譯本】誰為我而接納了這樣一個孩子，就是接納了我。

【KJV】And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

【NIV】And whoever welcomes one such child in my name welcomes me.

【BBE】And whoever gives honour to one such little child in my name, gives honour to me:

【ASV】And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me:

6

【和合本】『凡使這信我的一個小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，沉在深海裡。

【李廣譯本】『但凡使這信入我的一個小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在他的頸項，並沉在深海裡。

【呂振中譯本】凡使這些信我的微小者之一個絆跌的，就使一塊驢牽的磨石掛在他的脖子上，沉在海洋裡，對於他還有益。

【新譯本】但無論誰使一個信我的小弟兄犯罪，倒不如拿一塊大磨石拴在他的頸項上，把他沉在

深海裡。

【現代譯本】『任何人使信徒中一個微不足道的人離棄了我，倒不如用大磨石拴在他的脖子上，把他淹死在深海。

【當代譯本】但不論是誰，如果使一個這樣微小的門徒失足犯罪，他的刑罰就比用大石頭掛在頸項沉下深海裡更重。

【朱寶惠譯本】凡妨害了這信我的小孩子中的一個，倒不如先把大磨石系在他自己頸項上，沉在深海裡。

【文理本】凡陷信我小子之一者、寧以巨磨懸其頸、沈於深海、

【新漢語譯本】無論誰使這些相信我的小人物中的一個絆倒，倒不如在他的脖子上拴一塊大磨石，讓他沉沒在深海裡。

【思高譯本】但無論誰，使這些信我的小孩子中的一個跌倒，倒不如拿一塊驢拉的磨石，繫在他的頸上，沉在海的深處更好。

【牧靈譯本】誰若使任何一個信我的‘小孩子’失足跌倒，倒不如在他脖子上綁塊磨石，投進深海裡。

【KJV】But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

【NIV】"If anyone causes one of these little ones—those who believe in me—to stumble, it would be better for them to have a large millstone hung around their neck and to be drowned in the depths of the sea.

【BBE】But whoever is a cause of trouble to one of these little ones who have faith in me, it would be better for him to have a great stone fixed to his neck, and to come to his end in the deep sea.

【ASV】But whoso shall cause one of these little ones that believe on me to stumble, it is profitable for him that a great millstone should be hanged about his neck, and `that' he should be sunk in the depth of the sea.

7

【和合本】這世界有禍了，因為將人絆倒；絆倒人的事是免不了的，但那絆倒人的有禍了！

【李廣譯本】這世界因絆跌之事，有禍了！因為絆跌之事，是免不了要來的，只是那將絆跌之事帶來的人，有禍了！

【呂振中譯本】『因了絆跌的事，世界有禍阿！絆跌的事是不能不來的；但絆跌的事由他而來的，那人有禍阿！

【新譯本】“這世界有禍了，因為充滿使人犯罪的事。這些事是免不了的，但那使人犯罪的有禍了！

【現代譯本】這世界竟有使人離棄我的事，多麼悲慘啊！這樣的事固然會發生，但是那造成這種事的人要遭殃了！

【當代譯本】這世界有禍了！因為裡面的陷阱和網羅太多。雖然引人犯罪的事是免不了，但那些故意令人犯罪的人有禍了，

【朱寶惠譯本】因為妨害人的這個世界有禍了！妨害人的事，原是免不了的；但那妨害人的，必定有禍了！

【文理本】禍哉斯世、以其陷人故也、夫陷人於罪、事所必有、但陷人者禍矣、

【新漢語譯本】“這世界有禍了，因為有使人絆倒的事！使人絆倒的事必然來到，但那使人絆倒的人有禍了！

【思高譯本】世界因了惡表是有禍的，惡表固然免不了要來，但立惡表的那人是有禍的。

【牧靈譯本】世上因有讓人失足的惡事而要倒楣了；惡事不可能不來，但那引人失足的人有禍了。

【KJV】Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

【NIV】Woe to the world because of the things that cause people to stumble! Such things must come, but woe to the person through whom they come!

【BBE】A curse is on the earth because of trouble! for it is necessary for trouble to come; but unhappy is that man through whom the trouble comes.

【ASV】Woe unto the world because of occasions of stumbling! for it must needs be that the occasions come; but woe to that man through whom the occasion cometh!

8

【和合本】倘若你一隻手，或是一隻腳，叫你跌倒，就砍下來丟掉。你缺一隻手，或是一隻腳，進入永生，強如有兩手兩腳被丟在永火裡。

【李廣譯本】倘若你的手，或是你的腳，叫你跌倒，你就砍下它來丟掉。你殘肢的、或瘸腿的，進入生命，是強如有兩手兩腳，被丟入那永火裡。

【呂振中譯本】假使你的一隻手或一隻腳使你絆跌，把它砍下來，丟掉吧；你殘廢或瘸腿進入生命，比有兩隻手或兩隻腳而被丟在永世的火裡倒好呢。

【新譯本】如果你的一隻手或一隻腳使你犯罪，就把它砍下來丟掉；你一隻手或一隻腳進永生，總比有兩隻手或兩隻腳被投進永火裡好。

【現代譯本】『如果你的一隻手或一隻腳使你犯罪，把它砍下來，扔掉。缺手缺腳而得永恆的生命，比手腳齊全而被扔進永不熄滅的烈火中好多了。

【當代譯本】如果你們的手或你們的腳使你犯罪，就不如乾脆把它砍掉！因為失去手或腳進入永生，總比四肢健全，而被丟進永遠烈火中來得好。

【朱寶惠譯本】倘若你的這隻手，或是這隻腳，妨害了你，就把他剝下來丟了，你成了殘廢，得入永生，比有兩手兩腳，被丟在永遠的火裡還好。

【文理本】倘爾一手一足陷爾、則斫而棄之、寧殘與跛入於生、勝於二手二足委永火、

【新漢語譯本】假如你的一隻手或一隻腳使你絆倒，就把它砍下來扔掉。你肢體傷殘或瘸著腿進入永生（永生：原文“生命”一詞，有定冠詞，加上此詞與下一句的“永火”相對，指的應是將來與神永遠同在的生命。第9節同。）），比起雙手或雙腳俱全被扔進永火中還好呢。

【思高譯本】為此，倘若你的手，或你的腳使你跌倒，砍下它來，從你身上扔掉，為你或殘或瘸進入生命，比有雙手雙腳而被投入永火中更好。

【牧靈譯本】若是手或腳使你犯罪，砍下來扔得遠遠地。單手或獨腳的進入永生，總比有雙手或雙腳，卻被投入永不熄滅的地獄之火要好得多。

【KJV】Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

【NIV】If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off and throw it away. It is better for you to enter life maimed or crippled than to have two hands or two feet and be thrown into eternal fire.

【BBE】And if your hand or your foot is a cause of trouble, let it be cut off and put it away from you: it is better for you to go into life with the loss of a hand or a foot than, having two hands or two feet, to go into the eternal fire.

【ASV】And if thy hand or thy foot causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life maimed or halt, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.

9

【和合本】倘若你一隻眼叫你跌倒，就把它剝出來丟掉。你只有一隻眼進入永生，強如有兩隻眼被丟在地獄的火裡。』

【李廣譯本】又如你的眼叫你跌倒，你把它剝出來丟掉。你單眼進入生命，強如有兩隻眼，被丟入地獄的火裡。』

【呂振中譯本】假使你的一隻眼使你絆跌，把它剝出來，丟掉吧；你獨眼進入生命，比有兩隻眼而被丟在火燒的地獄（或譯：垃圾坑；希臘文：欣嫩子谷）裡倒好呢。

【新譯本】如果你的一隻眼睛使你犯罪，就把它挖出來丟掉；你一隻眼睛進永生，總比有兩隻眼睛被投進地獄的火裡好。

【現代譯本】如果你的一隻眼睛使你犯罪，把它挖出來，扔掉。只有一隻眼而得永恆的生命，比雙眼齊全被扔進地獄的火裡好多了。』

【當代譯本】假如你的一隻眼睛使你犯罪，就剝掉它吧！儘管獨眼進入永生，總勝過雙目健全，被丟進地獄的火燄裡去。

【朱寶惠譯本】倘若你的這隻眼，妨害了你，就把他挖出來丟了，你雖是個獨眼的得入永生，比雙眼的被丟在地獄的火裡還好。

【文理本】倘爾一目陷爾、則抉而棄之、寧一目入於生、勝於二目委火獄、

【新漢語譯本】假如你的一隻眼睛使你絆倒，就把它剝出來扔掉。你獨眼進入永生，比起雙眼俱全被扔進地獄的火中還好呢。”

【思高譯本】倘若你的眼使你跌倒，剝出它來，，從你身上扔掉，為你有一隻眼進入生命，比有雙眼而被投入永火中更好。

【牧靈譯本】要是你的眼睛使你跌倒，挖下來，丟得遠遠地。只有一隻眼睛而得永生，總比有雙眼卻被扔進永不熄滅的地獄之火要好得多！

【KJV】 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

【NIV】 And if your eye causes you to stumble, gouge it out and throw it away. It is better for you to enter life with one eye than to have two eyes and be thrown into the fire of hell.

【BBE】 And if your eye is a cause of trouble to you, take it out, and put it away from you: it is better for you to go into life with one eye than, having two eyes, to go into the hell of fire.

【ASV】 And if thine eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the hell of fire.

10

【和合本】『你們要小心，不可輕看這小子裡的一個；我告訴你們，他們的使者在天上，常見我天父的面。

【李廣譯本】「你們要小心，不可輕看這小子裡的一個。因我告訴你們：他們的使者在天上，常見我那在天之父的面。

【呂振中譯本】『你們要小心，不可輕看這些微小者之一個；我告訴你們，他們的守護天使在天上時常觀見我天上之父的面呢。

【新譯本】“你們要小心，不要輕視這些小弟兄中的一個。我告訴你們，他們的使者在天上，常常見到我天父的面。

【現代譯本】『你們要小心，不可輕看任何一個微不足道的人。我告訴你們，在天上，他們的天使常常侍立在我天父的面前。

【當代譯本】你們千萬不要輕視這樣一個微小的門徒。我告訴你們，他們的天使，在天上時常參見我的天父。

【朱寶惠譯本】你們要小心，一個最小的門徒，也不可輕看。

【文理本】慎勿輕視此小子之一、

【新漢語譯本】“你們要小心，不可輕視這些小人物中的一個；我告訴你們，他們的天使在天上經常見到我天父的面。

【思高譯本】你們小心，不要輕視這些小子中的一個，因為我告訴你們：他們的天使在天上，常見我在天之父的面。

【牧靈譯本】要提防，不要輕視任何一個這樣的‘小孩子’。我告訴你們，他們的天使在天上，常見到我天父的面容。

【KJV】 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

【NIV】 "See that you do not despise one of these little ones. For I tell you that their angels in heaven always see the face of my Father in heaven. ote style="f" caller="+"> 18:10 Some manuscripts include here the words of Luke 19:10.

【BBE】 Let it not seem to you that one of these little ones is of no value; for I say to you that in heaven their angels see at all times the face of my Father in heaven.

【ASV】 See that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, that in heaven their angels do always behold the face of my Father who is in heaven.

11

【和合本】（有古卷加：人子來，為要拯救失喪的人。）

【李廣譯本】（未提古抄本）

【呂振中譯本】（有古卷加：因為人子來，是要拯救失掉的人）

【新譯本】（有些抄本有第 11 節：“人子來，是要拯救失喪的人。”）

【現代譯本】（有些古卷加峰節：因為人子來目的是要拯救失喪的人。）

【當代譯本】我到世界來，為要拯救迷途的人。

【朱寶惠譯本】我告訴你們看顧他們的使者，在天上常見我天父的面。

【文理本】我語汝、其使在天、當觀我父之顏也、

【新漢語譯本】（有古抄本加：“人子來，正是要尋找拯救喪亡的人。”）

【思高譯本】【因為人子來是為救那喪亡了的。

【牧靈譯本】（人子來是為救那迷失了的。）”

【KJV】 For the Son of man is come to save that which was lost.

【NIV】

【BBE】

【ASV】 `For the Son of man came to save that which was lost.'

12

【和合本】一個人若有一百隻羊，一隻走迷了路，你們的意思如何？他豈不撇下這九十九隻，往山裡去找那隻迷路的羊嗎？

【李廣譯本】一個人若有一百隻羊，而其中一隻失迷了，你們的意思如何？他豈不撇下這九十九隻，又往山裡去找那隻失迷的麼？

【呂振中譯本】你們以為怎樣？一個人若有一百隻羊，其中有一隻走迷了路，難道他不撇下這九十九隻在山上，去找那隻迷路的麼？

【新譯本】你們認為怎樣？有一個人，他有一百隻羊，如果失了一隻，他會不把九十九隻留在山上，去尋找那迷失的嗎？

【現代譯本】『你們試想，假如一個人有一百隻羊，其中的一隻迷失了，難道他不撇下九十九隻在山野間，去尋找那隻迷失的羊嗎？

【當代譯本】試想，如果有一個人擁有一百隻羊，其中有一隻走迷了路，他會怎樣辦呢？難道不會暫時把那九十九隻撇在山上，趕快去找那隻迷途的羊嗎？

【朱寶惠譯本】譬如一個人，有一百隻羊，一隻迷失了路，在你們以為如何？他不是要撇下那九十九隻到山裡去，找迷失的那一隻麼？

【文理本】設人有百羊、而亡其一、爾意若何、豈不姑舍九十九羊於山、往覓其亡者乎、

【新漢語譯本】“人若有一百隻羊，其中一隻迷了路，你們怎麼認為？他難道不把那九十九隻羊

留在山上，去尋找那隻迷了路的羊嗎？

【思高譯本】他們以為如何？ 如果一個人有一百隻羊，其中一隻迷失了路，他豈不把那九十九隻留在山上，而去尋找那隻迷失了路的嗎？

【牧靈譯本】“你們看該怎麼辦？有人牧養了一百隻羊。其中的一隻走失了，主人不該丟下那九十九隻，而去找那只迷途的羊嗎？

【KJV】How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

【NIV】"What do you think? If a man owns a hundred sheep, and one of them wanders away, will he not leave the ninety-nine on the hills and go to look for the one that wandered off?

【BBE】What would you say now? if a man has a hundred sheep, and one of them has gone wandering away, will he not let the ninety-nine be, and go to the mountains in search of the wandering one?

【ASV】How think ye? if any man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and go unto the mountains, and seek that which goeth astray?

13

【和合本】若是找著了，我實在告訴你們，他為這一隻羊歡喜，比為那沒有迷路的九十九隻歡喜還大呢！

【李廣譯本】若是找著了牠，我實在告訴你們，他就為牠歡喜，比為那沒有迷失的九十九隻還大呢！

【呂振中譯本】若是找着了，我實在告訴你們，他為了這一隻來歡喜，比為了那九十九隻沒有迷路的，歡喜還要大呢。

【新譯本】我實在告訴你們，他若找到了，就為這一隻羊歡喜，勝過為那九十九隻沒有迷失的。

【現代譯本】我告訴你們，他找到了這一隻迷失的羊一定非常高興，比他有那九十九隻沒有迷失的羊高興多了！

【當代譯本】我敢肯定地說，如果找到了，他從這隻羊身上所獲得的快樂，一定比那九十九隻沒有迷失的羊來得大。

【朱寶惠譯本】我切實告訴你們：若是找著了，他為這一隻羊快樂，比為那沒有迷失的九十九隻快樂還大。

【文理本】若遇之、我誠語汝、其為此一羊而喜、勝於為九十九之未亡者矣、

【新漢語譯本】我實在告訴你們，如果找到了，他為這一隻羊喜樂，比起為那九十九隻沒有迷路的羊更喜樂呢。

【思高譯本】如果他幸運找著了，我實在告訴你們：他為這一隻，比為那九十九隻沒有迷路的，更覺歡喜；

【牧靈譯本】他找回了迷途的羊，心中歡喜，比有那九十九隻沒有迷失的羊還高興呢。

【KJV】And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of

the ninety and nine which went not astray.

【NIV】And if he finds it, truly I tell you, he is happier about that one sheep than about the ninety-nine that did not wander off.

【BBE】And if he comes across it, truly I say to you, he has more joy over it than over the ninety-nine which have not gone out of the way.

【ASV】And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth over it more than over the ninety and nine which have not gone astray.

14

【和合本】你們在天上的父也是這樣，不願意這小子裡失喪一個。』

【李廣譯本】在你們那天上的父面前，也是這樣，祂不願意這小子中的一個失喪。』

【呂振中譯本】同樣的，這些微小者之一個若失掉了，這在你們（有古卷：我）天上的父面前，也不是他的旨意呀。

【新譯本】照樣，你們在天上的父是不願意這些小弟兄中有一個失喪的。

【現代譯本】同樣，你們的天父（有些古卷作：我的天父）不願意任何一個微不足道的人迷失。』

【當代譯本】同樣，你們的天父，也絕不願失掉一個微小的門徒。

【朱寶惠譯本】你們在天上的父，也是這樣，不願意最小的一個失去。

【文理本】如是、亡此小子之一、非爾天父意也、

【新漢語譯本】同樣，你們（你們：有古抄本作“我”。）在天上的父也不願意失去這些小人物中的一個（也不願意失去……一個或譯作“也不願意讓這些小人物中的一個滅亡”。）。

【思高譯本】同樣，使這些小子中的一個喪亡，決不是你們在天之父的意願。』

【牧靈譯本】同樣地，你們的天父也不願任何一個這樣的小孩迷失。”

【KJV】Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

【NIV】In the same way your Father in heaven is not willing that any of these little ones should perish.

【BBE】Even so it is not the pleasure of your Father in heaven for one of these little ones to come to destruction.

【ASV】Even so it is not the will of your Father who is in heaven, that one of these little ones should perish.

15

【和合本】『倘若你的弟兄得罪你，你就去，趁著只有他和你在一處的時候，指出他的錯來。他若聽你，你便得了你的弟兄；

【李廣譯本】『倘若你的弟兄得罪了你，你要去，只在他和你之間，揭露他。他若聽你，你便賺得你的弟兄；

【呂振中譯本】『倘若你弟兄犯了罪（有古卷：得罪了你），你要去，當你和他獨在的時候使他自

知有罪；他若聽你，你便贏得了你弟兄。

【新譯本】“如果你的弟兄犯了罪（“犯了罪”有些抄本作“得罪你”），你趁著和他單獨在一起的時候，要去指出他的過失來。如果他肯聽，你就得著你的弟兄。

【現代譯本】『假使你的弟兄得罪你（另有些古卷作：你的弟兄犯罪），你就去見他，指出他的錯誤；只是要在他跟你單獨在一起的時候才這樣做。假如他聽了你的勸告，你便贏得你的弟兄。

【當代譯本】如果有一位弟兄開罪了你，你要找個機會跟他單獨在一起，誠懇地指出他的錯處。如果他肯接受勸告，承認錯誤，你就得了一位弟兄；

【朱寶惠譯本】倘若你弟兄得罪你，你就單獨趁著你們兩個同在的時候，指出他的錯來；他若聽你，你就是得著你的弟兄了，

【文理本】倘兄弟獲罪于爾、則於彼獨處時謫之、若聽、則得爾兄弟矣、

【新漢語譯本】“如果你的弟兄犯了罪（犯了罪：部分古抄本加有一介詞短語“針對你”，可譯作“得罪你”。），你要主動（要主動：原文為祈使語氣的“去”，含意相當於今日用語中的“主動”。）在私下（在私下直譯作“只在你和他之間”。）指出他的錯。他聽你的話，你就贏得了你的弟兄。

【思高譯本】如果你的弟兄得罪了你，去，要在你和他獨處的時候，規勸他；如果他聽從了你，你便賺得了你的兄弟；

【牧靈譯本】“若你兄弟犯罪，你單獨去規勸他。他若聽你規勸，你就贏得了那兄弟。

【KJV】Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

【NIV】"If your brother or sister ote style="f" caller="+"> 18:15 The Greek word for brother or sister (adelphos) refers here to a fellow disciple, whether man or woman; also in verses 21 and 35. sins, sins,18:15Some manuscripts sins against you go and point out their fault, just between the two of you. If they listen to you, you have won them over.

【BBE】And if your brother does wrong to you, go, make clear to him his error between you and him in private: if he gives ear to you, you have got your brother back again.

【ASV】And if thy brother sin against thee, go, show him his fault between thee and him alone: if he hear thee, thou hast gained thy brother.

16

【和合本】他若不聽，你就另外帶一兩個人同去，要憑兩三個人的口作見證，句句都可定準。

【李廣譯本】但他若不聽，你就另帶一兩個人同去，要憑兩三個見證人的口，每一句話（原文作雷瑪）都要站得住。

【呂振中譯本】他若不聽，你要另外帶着一個人或兩個人同你去，使句句話、憑着兩個或三個見證人親口說出，得以成立。

【新譯本】如果他不肯聽，就另外帶一兩個人同去，好使一切話，憑兩三個證人的口，可以確定。

【現代譯本】假使他不聽，你就約請其他一兩個人一起去；這樣每一句指責的話都有兩三個人可以作證。

【當代譯本】但如果他的態度傲慢，不肯聽從，你便要多帶一兩位弟兄去見他，讓雙方的談話，有兩三個人作證。

【朱寶惠譯本】他若不聽你，你就另帶一兩個人同去，要憑著兩三個人的口證，就無反覆。

【文理本】弗聽、則攜一二人偕往、致以二三證者之口、其言鹹定矣、

【新漢語譯本】如果他不聽，你就要另外帶一兩個人同去，好讓每句話（每句話或譯作“整件事”。）日後都有兩三個人的口作證，得以確立。（參申 19：15。證人不是要指證犯罪者的罪，而是要見證有人已經嘗試幫助犯罪的人，所以翻譯如上。為使文意通達，補上了“日後”一詞。）

【思高譯本】但他如果不聽，你就另帶上一個或兩個人，為叫任何事情，憑兩個或三個見證人的口供，得以成立。

【牧靈譯本】他若不聽你的，你就另外帶一個或兩個人去，幫助作證解決事情。

【KJV】But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

【NIV】But if they will not listen, take one or two others along, so that 'every matter may be established by the testimony of two or three witnesses.' 18:16 Deut. 19:15

【BBE】But if he will not give ear to you, take with you one or two more, that by the lips of two or three witnesses every word may be made certain.

【ASV】But if he hear `thee' not, take with thee one or two more, that at the mouth of two witnesses or three every word may be established.

17

【和合本】若是不聽他們，就告訴教會；若是不聽教會，就看他像外邦人和稅吏一樣。』

【李廣譯本】倘若不聽他們，就告訴教會；倘若也不聽教會，你們就看他像外邦人和稅吏一樣。』

【呂振中譯本】他若不聽他們，你要告訴教會；倘若連教會他也不聽，你就拿他當外國人和收稅人得啦。

【新譯本】如果他再不聽，就告訴教會；如果連教會他也不聽，就把他看作教外人和稅吏吧。

【現代譯本】如果他仍然不聽，就把這件事的始末向教會報告。他對教會也不聽從的話，你就把他當作外人或稅棍看待好了。』

【當代譯本】如果他仍執迷不悟，就當向教會報告。假如他連教會也不管，你就乾脆把他當作不信神的人，或貪官污吏一樣看待好了。

【朱寶惠譯本】若是再不聽，就報告公會；若是不聽公會，就要看他像教外人和稅吏一樣。

【文理本】又弗聽、則告於會、弗聽會、則視之猶異邦人與稅吏可也、

【新漢語譯本】如果他也不聽他們的話，你就告訴教會。如果他連教會的話也不聽，你就像對待外族人和稅吏那樣對待他。

【思高譯本】若是他仍不聽從他們，你要告訴教會；如果他連教會也不聽從，你就將他看作外邦人或稅吏。

【牧靈譯本】如果他仍不聽，你就去告訴教會。若是他連教會也不聽從，從今以後，對你來說，他就算是外教人，或像稅吏那種人。

【KJV】 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

【NIV】 If they still refuse to listen, tell it to the church; and if they refuse to listen even to the church, treat them as you would a pagan or a tax collector.

【BBE】 And if he will not give ear to them, let it come to the hearing of the church: and if he will not give ear to the church, let him be to you as a Gentile and a tax-farmer.

【ASV】 And if he refuse to hear them, tell it unto the church: and if he refuse to hear the church also, let him be unto thee as the Gentile and the publican.

18

【和合本】『我實在告訴你們，凡你們在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你們在地上所釋放的，在天上也要釋放。』

【李廣譯本】『我實在告訴你們，凡你們在地上所捆綁，在天上也要捆綁；凡你們在地上所釋放，在天上也要釋放。』

【呂振中譯本】我實在告訴你們，凡你們在地上禁止（或譯：捆綁）的，在天上也必被禁止（或譯：捆綁）；凡你們在地上准許（或譯：釋放），在天上也必蒙准許（或譯：釋放）。』

【新譯本】“我實在告訴你們，你們在地上捆綁的，在天上也被捆綁；你們在地上釋放的，在天上也被釋放。”

【現代譯本】『所以，我告訴你們，你們在地上所禁止的，在天上也要禁止；你們在地上所准許的，在天上也要准許。』

【當代譯本】我確實地告訴你們，你們在地上捆綁的，在天上也要捆綁。你們在地上釋放的，在天上也要釋放。

【朱寶惠譯本】我切實告訴你們：凡你們在地上所拘禁的，在天上也要拘禁；凡你們在地上所釋放的，在天上也要釋放。

【文理本】我誠語汝、凡爾系於地者、在天亦系之、釋於地者、在天亦釋之、

【新漢語譯本】“我實在告訴你們，凡是你們在地上所禁止（禁止或譯作“捆綁”，下半節同。）的，也將會是天上所禁止的；（也將會是天上所禁止的或譯作“也將會在天上所已經禁止的”、“必須是天上也禁止的”。）凡是你們在地上所許可（許可或譯作“釋放”，下半節同。）的，也將會是天上所許可的。（也將會是天上所許可的或譯作“也將會是天上所已經許可的”、“必須是天上也許可的”。）

【思高譯本】我實在告訴你們：凡你們在地上所束縛的，在天上也要被束縛；凡你們在地上所釋放的，在天上也要被釋放。

【牧靈譯本】“我實在說：凡你們在地上束縛的，在天上也要束縛；凡在地上釋放的，在天上也要釋放。”

【KJV】 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

【NIV】 "Truly I tell you, whatever you bind on earth will be ote style="f" caller="+"> 18:18 Or

will have been bound in heaven, and whatever you loose on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be18:18Or will have been loosed in heaven.

【BBE】Truly I say to you, Whatever things are fixed by you on earth will be fixed in heaven: and whatever you make free on earth will be made free in heaven.

【ASV】Verily I say unto you, what things soever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and what things soever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19

【和合本】我又告訴你們，若是你們中間有兩個人在地上同心合意地求甚麼事，我在天上的父必為他們成全。

【李廣譯本】我再實在的告訴你們：若是你們中間兩個人，在地上同心合意求甚麼有關的事，從我那在天的父，必為他們成全。

【呂振中譯本】我還告訴你們，若是你們中間兩個人在地上、對他們所要求的一切事同心合意，我在天上的父就必給他們作成。

【新譯本】我又告訴你們，你們當中若有兩個人，在地上同心為甚麼事祈求，我在天上的父必為他們成全。

【現代譯本】『我再告訴你們，你們在地上，如果有兩個人同心合意地祈求，無論求甚麼，我的天父一定為你們成全。

【當代譯本】我又告訴你們，信徒當中，如果有兩個人同心合意地祈求一件事，無論這件事是甚麼，天父必成全他們。

【朱寶惠譯本】我再告訴你們：若是你們中間，只有兩個人在這地上同心合意求什麼，我在天上的父，要給你們成全。

【文理本】我又語汝、倘爾二人同心、在地祈求、無論何事、我在天之父必成之、

【新漢語譯本】我再實在（有古抄本沒有實在。）告訴你們，如果你們中間有兩個人在地上對某事達成共識，並為那事祈禱，我在天上的父必為他們成全。

【思高譯本】我實在告訴你們：若你們中二人，在地上同心合意，無論為什麼事祈禱，我在天之父，必要給他們成就，

【牧靈譯本】“我同時也告訴你們，你們中若有兩人在地上同心合意地祈求，我的天父一定會應允。

【KJV】Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

【NIV】"Again, truly I tell you that if two of you on earth agree about anything they ask for, it will be done for them by my Father in heaven.

【BBE】Again, I say to you, that if two of you are in agreement on earth about anything for which they will make a request, it will be done for them by my Father in heaven.

【ASV】Again I say unto you, that if two of you shall agree on earth as touching anything that they shall ask, it shall be done for them of my Father who is in heaven.

【和合本】因為無論在哪裡，有兩三個人奉我的名聚會，那裡就有我在他們中間。』

【李廣譯本】因為無論在那裡，有兩三個人進入我的名裡聚會，那裡我就在他們中間。』

【呂振中譯本】因為無論哪裡、兩個或三個人奉我的名聚集，在那裡、我就在他們中間。』

【新譯本】因為無論在哪裡，有兩三個人奉我的名聚會，我就在他們中間。”

【現代譯本】因為，無論在甚麼地方，有兩三個人奉我的名聚集，我就在他們中間。』

【當代譯本】因為只要有兩、三個人奉我的名聚會，我就在他們當中。”

【朱寶惠譯本】因為無論在那裡，有兩三個人奉我的名聚會，我就在他們當中。

【文理本】蓋二三人奉我名隨在而集、我亦在其中矣、

【新漢語譯本】因為哪裡有兩三個人奉我的名聚集，哪裡就有我在他們中間。”

【思高譯本】因為那裡有兩個或三個人，因我的名字聚在一起，我就在他們中間。

【牧靈譯本】因為哪裡有兩三人因我的名相聚，我就在他們中。”

【KJV】For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

【NIV】For where two or three gather in my name, there am I with them."

【BBE】For where two or three are come together in my name, there am I among them.

【ASV】For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

【和合本】那時，彼得進前來，對耶穌說：『主啊，我弟兄得罪我，我當饒恕他幾次呢？到七次可以嗎？』

【李廣譯本】那時，彼得進前來，對祂說：『主啊，我弟兄得罪了我，我當饒恕他幾次呢？到七次麼？』

【呂振中譯本】那時彼得上前來，對耶穌說：『主阿，我弟兄得罪了我，我饒恕他、要幾次呢？到七次麼？』

【新譯本】那時，彼得前來問耶穌：“主啊，如果我的弟兄得罪我，我要饒恕他多少次？七次嗎？”

【現代譯本】那時候，彼得來問耶穌：『主啊，我的弟兄得罪我，我該饒恕他幾次呢？七次夠嗎？』

【當代譯本】彼得問耶穌說：“主啊，如果有人得罪了我，我該饒恕他多少次呢？七次夠了嗎？”

【朱寶惠譯本】那時彼得進前來問耶穌說：『主阿！我的弟兄得罪我，我當饒恕他幾次呢？到七次可以麼？』

【文理本】時、彼得就之曰、主、兄弟獲罪于我、我恕之、當幾何次、至七次乎、

【新漢語譯本】那時候，彼得前來對耶穌說：“主啊，我的弟兄得罪我，我還要寬恕他多少次呢？七次（七次：按猶太拉比的教導，一個人如果不斷犯罪，只能獲寬恕三次。）夠了嗎？”

【思高譯本】那時，伯多祿前來對耶穌說：『主啊！若我的弟兄得罪了我，我該寬恕他多少次？直到七次嗎？』

【牧靈譯本】伯多祿前來又問：“主！如果我的弟兄得罪了我，我該原諒他幾次？七次嗎？”

【KJV】Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

【NIV】Then Peter came to Jesus and asked, "Lord, how many times shall I forgive my brother or sister who sins against me? Up to seven times?"

【BBE】Then Peter came and said to him, Lord, what number of times may my brother do wrong against me, and I give him forgiveness? till seven times?

【ASV】Then came Peter and said to him, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? until seven times?

22

【和合本】耶穌說：『我對你說，不是到七次，乃是到七十個七次。

【李廣譯本】耶穌對祂說：『我對你說，不是到七次，乃是到七十個七次。

【呂振中譯本】耶穌對他說：『我告訴你，不但到七次，乃要到七十個七次。

【新譯本】耶穌對他說：“我告訴你，不是七次，而是七十個七次。

【現代譯本】耶穌說：『不是七次，而是七十個七次（或譯：七十七次）。

【當代譯本】“不夠！應該有七十個七次。”耶穌就用比喻說：

【朱寶惠譯本】耶穌說：『我告訴你，不但到七次；乃是到七十個七次。

【文理本】耶穌曰、我所謂非僅於七、乃七十乘七也、

【新漢語譯本】耶穌對他說：“我告訴你，不是七次，而是七十七次（七十七次：原文也可理解作“七十個七”，即490，或“七十次加七”，即77。）。

【思高譯本】耶穌對他說：『我不對你說：直到七次，而是到七十個七次。

【牧靈譯本】耶穌說：“不是七次，而是七十個七次。”

【KJV】Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

【NIV】Jesus answered, "I tell you, not seven times, but seventy-seven times.

【BBE】Jesus says to him, I say not to you, Till seven times; but, Till seventy times seven.

【ASV】Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven.

23

【和合本】天國好像一個王要和他僕人算帳。

【李廣譯本】故此，諸天之國好比一個王，要與祂奴僕算帳（原文作話）。

【呂振中譯本】故此天國好比一個做王的人，想要同他的奴僕算賬。

【新譯本】因此，天國好像一個王，要和他的僕人算帳，

【現代譯本】因為天國好比以下的故事：有一個君王要跟他的臣僕結帳。

【當代譯本】“天國正像一個國王要跟他的僕人清算帳目。

【朱寶惠譯本】因此天國好比一個王，要同他的僕人算帳。

【文理本】是故天國猶王者、與其僕會計、

【新漢語譯本】因此，天國就像一個王，要跟他的僕人（僕人或譯作“奴僕”，26-28、32 節同。）們計算賬目

【思高譯本】為此天國好比一個君王，要同他的僕人算帳。

【牧靈譯本】“天國就好比一個國王，要跟他僕人結帳。

【KJV】Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

【NIV】"Therefore, the kingdom of heaven is like a king who wanted to settle accounts with his servants.

【BBE】For this reason the kingdom of heaven is like a king, who went over his accounts with his servants.

【ASV】Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, who would make a reckoning with his servants.

24

【和合本】才算的時候，有人帶了一個欠一千萬銀子的來。

【李廣譯本】但祂正算之時，有人帶了祂一個欠一萬他連得的來。

【呂振中譯本】開始算的時候，有一個欠六千萬日工錢（希臘文：一萬他蘭得）的被帶了來，到他面前。

【新譯本】剛算的時候，有人帶了一個欠下六千萬銀幣的人來。

【現代譯本】他開始算帳的時候，有人把一個欠了他好幾萬塊金幣的臣僕帶到他面前來。

【當代譯本】侍衛押著一個欠了一千萬圓的人進來。

【朱寶惠譯本】開算的時候，有人帶了一個欠一千萬銀子的來。

【文理本】計時、有曳負千萬金者至、

【新漢語譯本】王剛開始計算，就有一個欠了一萬他連得（一萬他連得相當於一個人 6000 萬天工錢。“他連得”為當時幣值中面額最大的單位，一個他連得相當於 6000 個得拿利。當時工人一天的工資為一個得拿利。）的人被帶到他那裡。

【思高譯本】他開始算帳的時候，給他送來一個欠他一萬『塔冷通』的，

【牧靈譯本】首先帶來一個欠他一萬元寶的人。

【KJV】And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

【NIV】As he began the settlement, a man who owed him ten thousand bags of gold was brought to him.

【BBE】And at the start, one came to him who was in his debt for ten thousand talents.

【ASV】And when he had begun to reckon, one was brought unto him, that owed him ten thousand talents.

【和合本】因為他沒有甚麼償還之物，主人吩咐把他和他妻子兒女，並一切所有的都賣了償還。

【李廣譯本】因他沒有甚麼償還之物，主人吩咐把他、和妻子、和兒女、並一切所有的，都賣了而償還。

【呂振中譯本】因為沒有可償還的，主人就發命令叫他把自己、連妻子帶兒女都賣了做奴僕，並賣所有的一切、來償還。

【新譯本】他沒有錢償還，主人就下令叫人把他和他的妻子兒女，以及一切所有的都賣掉，用來償還。

【現代譯本】因為這個人沒有錢還債，王就下令把他賣了作奴隸，連同他的妻子、兒女，和一切所有的也得賣掉，好償還債務。

【當代譯本】因為這個人沒法清還債款，國王就下令把他賣作奴隸，連他的妻兒，產業也要全部賣清來還債。

【朱寶惠譯本】因為他不能償還，主人就吩咐把他和妻子兒女，並一切所有的，都賣了拿來償還。

【文理本】既無可償、主命鬻其身與妻孥、及其所有以償、

【新漢語譯本】那人沒有能力償還，主人就下令把他連同妻子、兒女和他擁有的一切都賣掉，用來償還。

【思高譯本】因他沒有可還的，主人就下令，要他把自己和妻子兒女，以及他所有的一切，都變賣來還債。

【牧靈譯本】因他無力償還，國王就下令賣掉他所有的一切，連同他妻子、兒女，作為抵押。”

【KJV】But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

【NIV】Since he was not able to pay, the master ordered that he and his wife and his children and all that he had be sold to repay the debt.

【BBE】And because he was not able to make payment, his lord gave orders for him, and his wife, and his sons and daughters, and all he had, to be given for money, and payment to be made.

【ASV】But forasmuch as he had not 'wherewith' to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

【和合本】那僕人就俯伏拜他，說：“主啊，寬容我，將來我都要還清。”

【李廣譯本】那奴僕就俯伏拜他，說：『寬容我吧，將來我都要償還。』

【呂振中譯本】那奴僕就俯伏拜他說：「主阿，寬容我吧，一切我都要還你」。

【新譯本】那僕人就跪下拜他，說：‘請寬容我，我會把一切還給你的。’

【現代譯本】那僕人在王面前跪下來，哀求說：『請寬容我吧！我一定會把一切債務都還清的。』

【當代譯本】那僕人伏地拜他，懇求他說：‘求求陛下開恩！請給我一個限期。我必定設法清還。’

【朱寶惠譯本】於是那僕人俯伏求他說：主人！寬容我，將來我都要還清。

【文理本】僕伏而拜曰、主、寬我、我將盡償、

【新漢語譯本】“那僕人就俯伏跪拜他，說：‘請你寬容我吧，我必把一切都償還給你。

【思高譯本】那僕人就俯伏在地叩拜他說：主啊！ 容忍我吧！ 一切我都要還給你。

【牧靈譯本】“僕人跪下祈求：‘可憐我吧！給我些時間，我會如數還清你的債。’

【KJV】 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

【NIV】 "At this the servant fell on his knees before him. 'Be patient with me,' he begged, 'and I will pay back everything.'

【BBE】 So the servant went down on his face and gave him worship, saying, Lord, give me time to make payment and I will give you all.

【ASV】 The servant therefore fell down and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27

【和合本】那僕人的主人就動了慈心，把他釋放了，並且免了他的債。

【李廣譯本】那奴僕的主人，便動了慈心，釋放了他，且免了他的債。

【呂振中譯本】那奴僕的主人動了憐憫的心，就釋放他，免了他的債款。

【新譯本】主人動了慈心，把那僕人放了，並且免了他的債。

【現代譯本】王動了慈心，免了他的債，並且把他釋放了。

【當代譯本】國王可憐他，不但釋放了他，而且免了他全部的債。

【朱寶惠譯本】那主人就動了慈心，答應他；並且免了他的債。

【文理本】主憐而釋之、免其債、

【新漢語譯本】那僕人的主人動了憐憫的心，就放了他，並且免了他的債

【思高譯本】那僕人的主人就動心把他釋放了，並且也赦免了他的債。

【牧靈譯本】國王就憐憫他，免了他的債，把他放了。”

【KJV】 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

【NIV】 The servant's master took pity on him, canceled the debt and let him go.

【BBE】 And the lord of that servant, being moved with pity, let him go, and made him free of the debt.

【ASV】 And the lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

28

【和合本】那僕人出來，遇見他的一個同伴欠他十兩銀子，便揪著他，掐住他的喉嚨，說：“你把所欠的還我！”

【李廣譯本】但那奴僕出來，遇見他一個同作奴僕的，欠他一百銀幣，就揪著他，掐住他說：『你

把所欠的還我！』

【呂振中譯本】但那僕出來，遇見他的一個同伴，欠他一百日工錢（希臘文：「第那流」：羅馬銀幣）的，便抓着他，掐住他的喉嚨，說：「你所欠的，都要還！」

【新譯本】那僕人出來，遇見一個欠了他一百個銀幣的僕人，就抓住他，扼著他的喉嚨，說：「把你欠我的錢還給我。」

【現代譯本】『那個僕人出來後，遇見一個一起當差的同伴。這個同伴欠他幾塊錢，他就抓住他，掐住他的喉嚨，說：『把欠我的錢還給我！』

【當代譯本】可是，這人一出大門，遇見另一個僕人，就威逼他還所欠的二千圓。這人揪住那同伴的衣襟，扼著他的咽喉，連聲喝令他立刻還債。

【朱寶惠譯本】不料那僕人出去，遇見一個同夥，欠他十兩銀子，就抓住他，掐著他的喉嚨，說：你把所欠的還我罷。

【文理本】僕出、遇同儕負其十金、執之、扼其吭曰、爾所負者償之、

【新漢語譯本】“但那僕人出來，遇見另一個同伴（同伴或譯作“與他同作僕人的”或“與他同作奴僕的”，30-31 節同。），那人欠了他一百得拿利（得拿利或譯作“銀幣”。“得拿利”是當時的貨幣單位，價值恰好是一般工人一天的工資。）。他抓住那同伴，扼著他的喉嚨，說：‘你欠我的，都還給我！’

【思高譯本】那僕人正出去時，遇見一個欠他一百『德納』的同伴，他就抓住他，扼住他的喉嚨說：還你欠的債！

【牧靈譯本】“這僕人一出來，遇見了欠他一百元寶的工作夥伴，他立刻抓著這夥伴的脖子說：‘你欠我的，還給我！’

【KJV】 But the same servant went out, and found one of his fellow servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

【NIV】 "But when that servant went out, he found one of his fellow servants who owed him a hundred silver coins. 18:28 Greek a hundred denarii ; a denarius was the usual daily wage of a day laborer (see 20:2). He grabbed him and began to choke him. 'Pay back what you owe me!' he demanded.

【BBE】 But that servant went out, and meeting one of the other servants, who was in debt to him for one hundred pence, he took him by the throat, saying, Make payment of your debt.

【ASV】 But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him a hundred shillings: and he laid hold on him, and took 'him' by the throat, saying, Pay what thou owest.

29

【和合本】他的同伴就俯伏央求他，說：“寬容我吧，將來我必還清。”

【李廣譯本】他那同作奴僕的就俯伏央求他，說：『寬容我吧，將來我必還你。』

【呂振中譯本】他的同伴就俯伏求他說：「寬容我吧，我要還你」。

【新譯本】那和他一同作僕人的就跪下求他，說：‘請寬容我，我會還給你的。’

【現代譯本】他的同伴跪下來，哀求他說：『請寬容我吧，我一定會還清的！』

【當代譯本】那同伴雙膝跪下，苦苦地哀求：‘饒了我吧！我一定盡快奉還的。’

【朱寶惠譯本】他的同夥就俯伏求他說：寬容我罷！將來我總要還清的。

【文理本】同儕伏而求曰、寬我、我將償爾、

【新漢語譯本】“他的同伴（他的同伴或譯作“與他同作僕人的”或“與他同作奴僕的”。）俯伏哀求他，說：‘請你寬容我吧，我必定給你償還。’

【思高譯本】他的同伴就俯伏在地哀求他說：容忍我吧！我必還給你。

【牧靈譯本】那夥伴跪地哀求：‘可憐我吧！我會還你的。’

【KJV】And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

【NIV】"His fellow servant fell to his knees and begged him, 'Be patient with me, and I will pay it back.'

【BBE】So that servant went down on his face, requesting him and saying, Give me time and I will make payment to you.

【ASV】So his fellow-servant fell down and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee.

30

【和合本】他不肯，竟去把他下在監裡，等他還了所欠的債。

【李廣譯本】但他不肯，竟去把他下在監裡，等他還那所欠的。

【呂振中譯本】他卻不肯，反而去，設法把他下在監裡，等他還了所欠的債。

【新譯本】他卻不肯，反而把他帶走，關在監裡，等他把所欠的還清。

【現代譯本】但是他不肯，反而把他下在監獄裡，等他還清欠款。

【當代譯本】這人卻絲毫不肯放鬆，竟將那欠他債的人關進牢裡，聲明若不還清債項，休想出來。

【朱寶惠譯本】僕人不肯，竟把他扭送到官，收在監裡，等他還清了所欠的債。

【文理本】弗許、下之獄、俟償所負、

【新漢語譯本】但他怎麼也不肯罷休（怎麼也不肯罷休：原文“不肯”為未完成時，強調“不斷”、“堅持”。），還把那同伴關進監牢，直到他還清所欠的。

【思高譯本】可是他不願意，且把他下在監裡，直到他還清了欠債。

【牧靈譯本】但這人不肯，還把他送進監獄，直到他還清為止。”

【KJV】And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

【NIV】"But he refused. Instead, he went off and had the man thrown into prison until he could pay the debt.

【BBE】And he would not: but went and put him into prison till he had made payment of the debt.

【ASV】And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay that which was

due.

31

【和合本】眾同伴看見他所做的事就甚憂愁，去把這事都告訴了主人。

【李廣譯本】這樣，那同作奴僕的，看見他所做的事，就甚憂愁，去把這事都和自己的主人講明。

【呂振中譯本】同做奴僕的見了所經過的事，就極其憂愁；去把所經過的一切事都給主人講明。

【新譯本】其他的僕人看見這事，非常難過，就去向主人報告這一切事情。

【現代譯本】其他的同伴看見這事的經過都很悲憤；他們去見王，把這事的始末向他報告。

【當代譯本】目睹這一切事的人都悲憤不平，一起去把這件事告訴國王。

【朱寶惠譯本】他的眾同夥，看見了，就很憂愁，去把這事都告訴主人。

【文理本】諸同儕見之、憂甚、以其所行赴訴於主、

【新漢語譯本】“其他同伴看見所發生的事，非常難過，就向主人詳細報告了（詳細報告了：原文此詞直譯作“解釋”，指非常仔細地描述。）整件事。

【思高譯本】他的同伴看見所發生的事，非常悲憤，遂去把所發生的一切告訴了主人。

【牧靈譯本】“別的小伙伴看見如此情況，都很氣憤，就去向國王報告了所發生的事。

【KJV】 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

【NIV】 When the other servants saw what had happened, they were outraged and went and told their master everything that had happened.

【BBE】 So when the other servants saw what was done they were very sad, and came and gave word to their lord of what had been done.

【ASV】 So when his fellow-servants saw what was done, they were exceeding sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32

【和合本】於是主人叫了他來，對他說：“你這惡奴才！你央求我，我就把你所欠的都免了，

【李廣譯本】於是他們主人叫了他來，對他說：『你這惡奴！因你央求我，我就把你的欠債都免了，

【呂振中譯本】於是主人叫他來，對他說：『惡奴才，因你求了我，那全部的債我都免了你；

【新譯本】於是主人叫他來，對他說：‘你這個惡僕，你求我，我就免了你欠我的一切。

【現代譯本】於是王叫那個僕人來，對他說：『你這個惡奴，只因你向我要求，我免了你所有的債，

【當代譯本】國王立刻把僕人召來，怒斥他說：‘你這狠心的奴才！你只向我哀求一下，我就饒了你。

【朱寶惠譯本】於是主人把那僕人叫了來，對他說：你這兇惡的奴才，你哀求我，我就把你欠的債都免了：

【文理本】主召之曰、惡哉僕也、爾所負者、求我則盡免之、

【新漢語譯本】於是，主人叫那僕人來，對他說：‘你這個惡僕人！你哀求我，我就免了你所有的債；

【思高譯本】於是主人把那僕人叫來，對他說：惡僕！因為你哀求了我，我赦免了你那一切的債；

【牧靈譯本】國王就把這人叫來，說：‘惡毒的僕人，你央求我時，我解除了你的債，

【KJV】 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

【NIV】 "Then the master called the servant in. 'You wicked servant,' he said, 'I canceled all that debt of yours because you begged me to.

【BBE】 Then his lord sent for him and said, You evil servant; I made you free of all that debt, because of your request to me:

【ASV】 Then his lord called him unto him, and saith to him, Thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou besoughtest me:

33

【和合本】你不應當憐恤你的同伴，像我憐恤你嗎？”

【李廣譯本】而你，不應當憐恤你同作奴僕的，像我憐恤你麼？』

【呂振中譯本】你豈不應當憐恤和你同做奴僕的，像我憐恤你麼？』

【新譯本】難道你不應該憐憫你的同伴，好像我憐憫你一樣嗎？’

【現代譯本】你不該寬容你的同伴，像我寬容你一樣嗎？』

【當代譯本】難道你不應該饒恕你的同伴嗎？’

【朱寶惠譯本】你不應當憐恤你的同夥，像我憐恤你麼？

【文理本】不當矜恤同儕、猶我矜恤爾乎、

【新漢語譯本】難道你不該像我憐憫你一樣，憐憫你的同伴（你的同伴或譯作“與你同作僕人的”或“與你同作奴僕的”。）嗎？’

【思高譯本】難道你不該憐憫你的同伴，如同我憐憫了你一樣嗎！

【牧靈譯本】你難道不應該同情你的同伴，好像我憐憫你一樣嗎？’

【KJV】 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

【NIV】 Shouldn't you have had mercy on your fellow servant just as I had on you?

【BBE】 Was it not right for you to have mercy on the other servant, even as I had mercy on you?

【ASV】 shouldest not thou also have had mercy on thy fellow-servant, even as I had mercy on thee?

34

【和合本】主人就大怒，把他交給掌刑的，等他還清了所欠的債。

【李廣譯本】他主人就大怒，交他給掌刑者，等他還清那所欠的。

【呂振中譯本】主人發怒，就把他送交司刑官，等他償還所欠的一切債。

【新譯本】於是主人大怒，把他送去服刑，等他把所欠的一切還清。

【現代譯本】王十分忿怒，把他關進監獄裡受刑，等他還清全部的債。』

【當代譯本】國王大怒，就下令把他交給行刑的人，直到他還清全部的債務。

【朱寶惠譯本】主人大怒！把他交給掌刑的，直到他全數還清。

【文理本】主怒、付之司刑、俟其盡償所負、

【新漢語譯本】主人就發怒，把他交給司刑的（司刑的直譯作“折磨人的人”），直到他還清所欠的一切。

【思高譯本】他的主人大怒，遂把他交給刑役，直到他還清所欠的一切。

【牧靈譯本】國王非常生氣，遂把他交給刑吏，直到他付清所欠的。”

【KJV】And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

【NIV】In anger his master handed him over to the jailers to be tortured, until he should pay back all he owed.

【BBE】And his lord was very angry, and put him in the hands of those who would give him punishment till he made payment of all the debt.

【ASV】And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due.

35

【和合本】你們各人若不從心裡饒恕你的弟兄，我天父也要這樣待你們了。』

【李廣譯本】你們各人，若不從你們心裡饒恕自己的弟兄，我那天父也要這樣待你們了。』

【呂振中譯本】你們若不從心裡各人饒恕他的弟兄，我天父也必這樣待你們。』

【新譯本】如果你們各人不從心裡饒恕你的弟兄，我的天父也必這樣待你們。”

【現代譯本】耶穌說：『如果你們每一個人不肯從心裡饒恕弟兄，我的天父也要這樣對待你們。』

【當代譯本】如果你們不肯甘心樂意地寬恕人，我的天父也要這樣對待你們。”

【朱寶惠譯本】你們各人，若不從心裡饒恕弟兄，我天父也要這樣對待你們。

【文理本】爾眾不誠恕兄弟、則我天父亦將如是施諸爾、

【新漢語譯本】“你們各人若不從心裡寬恕自己的弟兄，我的天父也必這樣對待你們。”

【思高譯本】如果你們不各自從心裡寬恕自己的弟兄，我的天父也要這樣對待你們。』

【牧靈譯本】“如果每個人不從內心真正寬恕自己的弟兄，我的天父也將以同樣的方式對待他。”

【KJV】So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

【NIV】"This is how my heavenly Father will treat each of you unless you forgive your brother or sister from your heart."

【BBE】So will my Father in heaven do to you, if you do not everyone, from your hearts, give

forgiveness to his brother.

【ASV】 So shall also my heavenly Father do unto you, if ye forgive not every one his brother from your hearts.